

胡乔木文集

第三卷



人民出版社



胡乔木文集

第三卷

 人民出版社

责任编辑:张伟珍
封面设计:王春崢
责任校对:胡 佳

图书在版编目(CIP)数据

胡乔木文集(第三卷)/胡乔木 著. -北京:人民出版社,2012.5
(胡乔木文集)

ISBN 978-7-01-010918-3

I. ①胡… II. ①胡… III. ①胡乔木(1912~1992)-文集
IV. ①C52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 101843 号

胡乔木文集

HUQIAOMU WENJI

(第三卷)

胡乔木 著

人民出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京新华印刷有限公司印刷 新华书店经销

2012 年 5 月第 2 版 2012 年 5 月北京第 1 次印刷
开本:635 毫米×927 毫米 1/16 印张:28.75 插页:1
字数:287 千字 印数:0,001—5,000 册

ISBN 978-7-01-010918-3 定价:52.00 元

邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号
人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有·侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

目 录

第 四 辑

制订译书计划,提高翻译质量

- (一九五一年十一月六日在第一届全国翻译工作会议
上的讲话) 3

要加强地方报纸的评论工作

- (一九五五年十一月二日在报纸工作座谈会上的
讲话摘要) 11

怎样写好文件

- (一九五八年三月四日在写文件方法座谈会上的讲话) ... 26

谈民间文学工作

- (一九六四年四月与民间文学研究所同志的谈话) 42

对出版几种青年读物的意见

- (一九六五年五月十二日与中国青年出版社同志的
谈话纪要) 50

新诗要在继承自己的传统中提高

- (一九七九年一月十四日在诗歌创作座谈会上的讲话) 55

如何把握中国当代文学史的研究对象

- (一九七九年八月二十九日与中国社会科学院文学研究所同志的谈话) 64
- 报刊要成为安定团结的思想中心**
- (一九八〇年二月六日在北京新闻学会成立大会上的讲话) 73
- 对开展美术工作的一点建议**
- (一九八〇年三月一日在中国美协新春茶话会上的讲话) ... 90
- 携起手来,放声歌唱,鼓舞人民建设社会主义新生活**
- (一九八〇年三月二十八日在纪念“左联”成立五十周年大会上的讲话) 97
- 拿出更多更好的研究成果来纪念鲁迅**
- (一九八〇年四月三日在纪念鲁迅诞辰一百周年撰稿座谈会上的讲话) 102
- 关于史学工作的几个问题**
- (一九八〇年四月八日在中国史学会第二次全国代表大会上的讲话) 111
- 中国社会科学院的根本任务**
- (一九八〇年五月二十八日在中国社会科学院第一次党代会上的讲话) 129
- 加强四项基本原则的宣传**
- (一九八一年一月二十三日在中国社会科学院党委常委扩大会议上的讲话) 152
- 谈军事题材文学的创作**
- (一九八一年四月二十七日在军事题材文学创作座谈会上的讲话) 166
- 对我们电影艺术的进步要有信心**

（一九八一年十二月二十七日在全国故事片电影创作会议上的讲话）	182
如何看待反走私斗争	
（一九八二年二月十二日在广东、福建两省座谈会上的发言）	189
博物馆事业要逐步有个大的发展	
（一九八三年六月二十一日在中国博物馆学会座谈会上的讲话）	196
做好保护珍稀动物的宣传工作	
（一九八三年十二月二十二日在中国野生动物保护协会成立大会上的讲话）	203
谈新闻工作的改革	
（一九八五年一月二十三日与中宣部新闻局同志的谈话）	205
对福建工作的几点希望	
（一九八五年三月三日至二十三日在福建与有关负责同志的谈话）	212
重视社会主义法制建设	
（一九八六年二月二十五日在全国政法工作会议上的讲话）	223
对上海文化教育工作的几点建议	
（一九八六年六月二十日与上海市委同志的谈话）	235
关于地方志工作的几个问题	
（一九八六年十二月二十四日在全国地方志工作会议上的讲话）	245
希望重视音乐戏曲的改革工作	
（一九八七年七月十六日在音乐、戏曲工作座谈会	

上的谈话)	252
巩固和发扬汉字简化的成果	
(一九九一年一月二十二日在《汉字简化方案》公布三 十五周年纪念大会上的书面发言)	261

第五辑

青年运动中的思想问题	267
严重注意投降妥协的言论	277
关于新教育的二三事	287
——给一位同志的信	
反迷信提纲	292
说 难	300
小品三题	302
科学和科学家的故事	305
报纸是教科书	322
谈道德	326
短些,再短些!	329
爱和恨和宣传	331
湖南农村中的一条新闻	339
湖南农村中的又一新闻	342
美国人替中国算命	346
李双双和管得宽	349
如果所有的母亲都生男孩	354
大家都来拯救仙鹤和其他珍贵动物	356

“最好水平”	358
试看如此“父母心”	360
《散宜生诗》序	362
痛惜之余的愿望	364
《随想》读后	369
劫机与“人道”	372
希望实行“文明承包”	374
我们需要健康的批评空气	376
纪念柳亚子先生	380
《杨刚文集》序	385
谈八十年代和五十年代	389
从三个容易写错的字说起	391
推荐一篇好文章	393
再推荐一篇好文章	394
请多读书	395
希望人人都看《花环》	397
序新版《无望村的馆主》	400
鼓励正当致富,反对歪道发财	402
一点希望	403
——代发刊词	
回忆张闻天同志	406
痛悼卓越的考古学家夏鼐同志	413
陶行知先生是中国进步知识分子的典型	417
无私无畏,鞠躬尽瘁	420
——深切悼念胡愈之同志	

祝《中国心理卫生杂志》出版	426
鲁迅对中外文化的分析态度	428
读韦君宜《病室众生相》	432
我所知道的田家英	434
《毛泽东和他的秘书田家英》校读后记	439
怀念共产主义的老战士陶铸同志	443
介绍马一浮先生	445
怀念萧三同志(代序)	447
后 记	452

第 四 辑

制订译书计划，提高翻译质量

（一九五一年十一月六日在
第一届全国翻译工作会议上的讲话）

翻译工作是我们目前的一项重要工作。过去它在文化历史上有过很多贡献。现在翻译工作的作用更加重大了。过去翻译工作没有计划，得不到援助，很多翻译工作往往有始无终，半途而废。许多早应译出的书到现在还没有译出来。许多重要的书，因为出版的份数少，流传受限制，也未能发挥其应有的作用。翻译工作者费了很多心血，其目的是要使翻译出来的东西，成为社会的财产。但这种希望在过去是很难于实现的。过去的情况是把书译了，印出来，卖出去，便算完事。翻译者的目的不能达到，这也是对翻译工作者的一种打击。要达到译书的目的，必须翻译工作者与政府合作，使应译出来的好书达到目的。我们现在译书都可达到这样的目的了。介绍的知识和经验如果是对物质精神生活有贡献的，那么它的出版就会影响到我们的生活和工作。这样翻译工作就大大增加了它的意义。我们现在要直接通过翻译工作来影响我们的整个生活。由于这种需要，就应扩大翻译工作。过去中国所译的书，有一部分是没有益处的，一部分是有益处的，还有一

些书是可以很有益处的,但因无人出版,不能翻译。现在,我们可以按政府和人民的需要来组织翻译工作了。翻译工作要满足政府、人民的工作和生活上的需要,而不是满足出版者的需要,出版者不过是个媒介而已。事实上,只要是好书,在大多数情况下都是可以出版的。今天的出版界发生了根本的改变。所以翻译工作范围应该加以扩大;不仅要翻译科学、文艺或学习用的著作,而且要译各方面工作上所需要的书,以帮助工作少走弯路。所以种类要大大增加,数量也要大大增加。一本重要书的出版就不是二千、三千册,而常常是一万、两万册或者更多些,流通的范围也将扩大。此外,随着国家地位的变化,翻译工作增加了新的内容,过去我国翻译多数是欧美书籍,俄国的书籍也是从英、日及欧洲各国文字转译。现在介绍书的来源扩大了,许多与我们有关系的小国家,只要有的书是有价值的,合于我们需要的,也要翻译。亚洲国家历史上的重要著作和现代的主要著作也要译。将来还要把中国的重要著作译成外文,译成国内各族文字。这样,翻译工作的范围就起了变化。国家地位在世界上逐日提高,需要互相了解。中国有价值的著作需要译成各国文字,但这并不减少翻译外国有价值著作的需要。我们要介绍很多苏联的著作,但是不是资本主义国家历史上有价值的著作就可以少介绍呢?不,我们要接受人类丰富的遗产。因此翻译工作扩大了,并不像过去的受到限制。翻译工作要一年一年发展,所以翻译工作对国家、人民的贡献要越来越大。这样的事业如此重要,工作方法当然要变,这个会议就是这种变化的表现。

此次会议的目的有二:第一,计划化。第二,提高翻译质

量。计划化问题我想可以不必多说,它可以使工作更有效,不致浪费,而且满足各方面的需要。但需要订出什么样的计划呢?(一)翻译内容要有计划。要译什么,全国有多少翻译工作的力量,用到哪里去,有些比较重要的方面,过去有的受到注意。也有的未受到注意,但现在有需要就应该引起注意。比如,文学的翻译工作虽然仍不能说很多很好,有许多还要从头做起,但是否要把注意力集中于文学呢?不,还要把力量分到其他过去未被重视的方面。我们国家要建设,文化建设的高涨不能不建筑在经济的高涨上。因此,国家经济建设过程中的需要,应该吸引人的注意。翻译工作是枯燥的,不怎样吸引人,但国家的需要就吸引人,今后翻译工作要有计划,如语文、社会科学、应用技术、文字等需要什么,我们都应该有全面的考察,然后每一方面开出一大篇目录来。(二)如何着手问题。哪些应该首先译,在成千成万种书里很难排列出一个次序来。但为了要用少数的人力做这样巨大的工作,必须解决这个问题,分别缓急,计算力量,订出计划来。(三)哪些书译出后应大量出版,哪些应少量出版的问题。哪些比较起来是少数人需要的书,印刷可以少一些,价钱可以贵一些,最大多数人需要的书,印刷可以多一些,价钱贱一些。(四)计划人力问题。首先要了解全国有多少能够从事翻译工作的人,他们能做哪方面的工作,哪些是专家,他们精通哪些种语言,长于哪方面学识。专门家是整个翻译工作的骨干力量,是翻译工作的模范。要同他们商量,取得他们的同意,规定一下他们的翻译工作内容。此外,还要了解不是专门家而具有普通翻译工作能力的人。他们不论翻译什么都可以翻译到一定的程

度,经过修订整理后可以出版。这种人的数量要多些,这是翻译工作者的基本力量。要了解他们所熟悉的语言,所受的训练,研究怎样分配他们的任务。除现有人力外,还要计划怎样培养新的翻译人才。我们的翻译人力是不够的,需要相当长时期的培养,特别是把汉文译成其他文字的人才。如何训练培养翻译力量,一直到使他们成为专家,这一点也要订立计划。

上述问题都要计划,这是完全可能的。困难就在于人力,但经过大家商讨,把人力组织起来,理想是可以实现的。今天的翻译工作与过去不同,它不是个人的事业。今天中国的翻译工作者在开始工作时很多人都在考虑翻译某一本书在今天是否有意义。所以全国翻译工作者提出一个翻译工作计划是可能的。有人愿意有计划,但因没有时间,得不到方便,以致力不从心,不能完成计划。本会就要解决这个问题,使愿意贡献力量,对中国的文化事业抱有热情,而愿意译一些书的人,都能得到时间和其他的方便。必要时可以由出版总署甚而是政务院出面与其主管机关商量解决这些问题。

提高质量问题。过去有不少书质量好,在国际上比起来也毫无逊色。因此,提高质量是有可能的,可以用汉文把其他文字译得很好,我们已经有经验和证据证明可以译得好。过去的问题是译得好的少。大部分的书译得很粗糙;甚至可以说译得很粗暴。这个会就要讨论使译得不好的,变成为好的(虽然好坏的标准还要大家研究)。但是用什么方法呢?在过去二三十年当中不断有对翻译工作的缺点错误的批评、讥笑或劝告。但尽管如此,那些批评的对象仍在增加。由此可见,

单靠挑剔指责不能解决问题,虽然今后还是需要指责批评的工作。我们还要想其他办法,以保证有很多的错误的书不能出版。有人担心这样做是不是要减少翻译书的出版。其实这将会使书增加而非减少。因为许多应译而未译的书都要译出来,坏的变成好的书也要增多,只是不应该译的或坏的书减少了,比起来还是增加。而且书的流通量也会增加。这个会将订出办法,使出版界出版时、翻译界译书时有一个统一的制度,如书的选择、审查与校订等制度。如果研究得好,就能解决提高质量的问题。人人都可以把翻译工作做好,而不许做坏。要出版就得译好。要做到这一步,必须使校订制度成为必不可少的制度。权威者和专门家的翻译不经过校订也不能出版。资料、引证、统计、标点符号、文字都要经过审查。译名不统一,引证资料不合原文或前后不符的情况就会减少,出的书就会完满。翻译工作更需要这样做。过去多数情形是书译好就付印,今后要坐下来看一次或两次,然后再出版。这对翻译工作者是尊重而不是轻蔑。国家邀请专人来读他的原稿,表示对他工作的重视,翻译工作者应该欢迎这个办法。这样做可使大家来相信自己。互相校订会不会伤感情?互相校订是互相帮助,是友谊的表现。这是难得的同志感情,完全不必当心结果会变成吵架。翻译工作者既然承认是对人民负责的,就应有雅量接受批评。任何大人物如果不愿接受批评,那么大人物就要变成小人物了。翻译工作者的工作对精神生活的提高很有贡献。我们工作人员以展开批评与自我批评为道德标准。所以我们在这方面一定能成为模范。即使有困难,也不会太大。因为翻译工作者和校订者有对翻译工作的共同

责任心。即使有时引起不同意见,而且可能被双方所坚持,但这种争吵在社会生活各方面几乎每天都会遇到,社会生活也不因此而停止,决不会造成不可克服的困难。质量的提高是一个重要的问题。从前鲁迅先生把不好的翻译工作比作烂苹果。有人说,可以把烂的地方削掉来吃。但是我们把烂苹果卖出去,读者是否买得起刀还是个问题。出版一本书,如果大体上无问题,而小的地方有问题,读者是很难辨别的。把削烂苹果的工作交给校订者更为适当。所以,我们现在不要让烂苹果上市。偶然有也是不得已。如果鲁迅先生的意见在过去是正确的,也不应在今天成为翻译工作者的护符,因为我们生长在新的国家里,它是对人民负责的。我们不应利用鲁迅先生的权威来为自己辩护。不如此,我们就和过去供给烂苹果,甚至连烂苹果也不给的国家没有分别了。现在读者对书的信仰提高了,如果有错误,读者不能辨别,不正确的知识就在读者中扩散。所以必须在出版时郑重,不使读者发生不必要的误会。今后要不犯错误,内容要精确,忠实于原文,又不要让人读着别扭。除了不犯错误外,还在语言上注意。我们很多各方面科学上的语汇都是依靠翻译工作得来的。翻译得好对语言有好的影响,翻译错误会使语言发生不良的影响,使中国语言更加混乱。例如,“不可被战胜的”,中国没有这种语法,但这种语法已经流行。只说“水可喝”,不能说“水不可被喝”。究竟何时可用“被”,何时不可用“被”,很难严格地说明。这样就会使学习中国语言发生困难。注意语言是提高翻译工作质量的一个方面。提高质量问题,从科学的严格性和语言的纯洁性上说,都是需要而且可能的。